

СОХРАНЕНИЕ ИМПЛИЦИТНОСТИ ОРИГИНАЛА В ПЕРЕВОДЕ

Эшонкулова Гулрух Туракуловна

Бухарский государственный университет

Кафедра переводоведения и лингводидактики

eshonkulovagulrux@mail.ru

Аннотация: Вопросы, связанные с существованием информации, не имеющей выражения в речевых единицах, достаточно давно попали в сферу интересов лингвистики. Роль подобного невербализованного информационного содержания в процессе общения, его влияние на протекание коммуникации, его передача средствами языка вызывает повышенный интерес в лингвистической науке. Существование имплицитной информации в текстах вербальной коммуникации вызывает проблему ее адекватной передачи при переходе от языка к языку, то есть при осуществлении межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: имплицитный смысл, дискурс, эксплицитный смысл, когнитивная среда, концептуальная картина мира.

Abstract: Questions related to the existence of information that is not expressed in speech units have long been in the sphere of interests of linguistics. The role of such non-verbalized information content in the process of communication, its influence on the flow of communication, its transmission by means of language is of great interest in linguistic science. The existence of implicit information in the texts of verbal communication raises the problem of its adequate transmission in the transition from language to language, that is, in the implementation of intercultural communication.

Keywords: implicit meaning, discourse, explicit meaning, cognitive environment, conceptual picture of the world.

Введение

Теория и практика перевода исходят из того, что перевод должен выполнять две основные функции - обеспечить понимание исходного текста для не владеющих языком оригинала и оказать прагматический эффект, соответствующий эффекту исходного текста.

Проблема передачи имплицитности оригинала в тексте перевода возникает, если без выведения подразумеваемого смысла перевод не выполняет своих функций: невозможно понимание общего смысла полученного текста и

затруднено адекватное восприятие его прагматического потенциала.

Способы передачи имплицитного смысла в переводе зависят, во-первых, от соотношения эксплицитного и имплицитного в разных языках, которые могут не совпадать. Во-вторых, они зависят от различий в когнитивной среде рецепторов оригинала и перевода. У представителей разных культур и языков когнитивная среда может не совпадать, в ней могут отсутствовать какие-то части, определенные знания. Это также влияет на передачу смысла. При отсутствии в когнитивной среде читателей перевода соответствующих знаний выведение смысла высказывания для них может быть затруднительным.

Каждая из частей имплицитного смысла имеет свои особенности передачи в переводе. Без доступности пресуппозиционных компонентов невозможно понимание высказывания в принципе. Поэтому, когда их выведение затруднено для рецепторов перевода, они в большинстве случаев подвергаются экспликации. Также их передача может происходить с заменой лексических единиц, имеющих данные компоненты.

Конкретно-контекстуальный смысл всегда зависит от ситуации, поэтому оступность его выведения обычно обеспечивается перевоссозданием языкового содержания оригинала при адекватном переводе.

Сохранение импликатур зависит от способности к установлению связи между общим смыслом стимула и импликатурой. Как указывалось ранее, эта способность - интерпретация (и ее разновидность в данном случае - импликация) - имеет общечеловеческий характер. Но при этом могут обнаруживаться различия в возможности выведения импликатур в зависимости от очевидности связи для определенных рецепторов и/или знания таких связей в когнитивной среде рецепторов оригинала и перевода¹.

Перевод, и переводческая деятельность в целом есть опосредованная коммуникация. Последняя представляет собой передачу информации с целью воздействия на получателя сообщения. При монокультурной коммуникации каждый текст или высказывание является вербальным стимулом, который воздействует на некоторые участки когнитивной сферы рецептора и вызывает ответную реакцию в виде формирования индивидуальных представлений. Они основаны на общей для языкового коллектива когнитивной базе и индивидуальном когнитивном пространстве языковой личности. При совпадении когнитивной базы и когнитивного пространства вербальный стимул

¹ Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. (На материале имени существительного). Л, «Просвещение», 1966. - 192 с.

вызывает у получателей информации в достаточной степени схожие реакции, или представления с теми, что планировались автором. Их различие и несовпадение в одной культуре не играют роли и не замечаются коммуникантами¹.

Сохранение конкретно-контекстуального смысла высказывания основывается на адекватной передаче языкового содержания и условий воспроизведения этого содержания, т.е. контекста - окружающих высказываний. Воспроизведение этих условий часто оказывается достаточным для того, чтобы рецепторы перевода сделали вывод о конкретно-контекстуальном смысле. Это происходит в большинстве случаев на основе способности к интерпретации смысла, которая присуща всем людям. Например:

As he shifted to improve his point of view, the tiny wooden seat beneath him squeaked loudly, the teacher called threateningly without looking up from her book, 'Someone has the fidgets.' He ducked down and resumed his drawing.

- Когда он изогнулся, чтобы получше рассмотреть сидевших впереди, крохотное деревянное сиденье под ним издало громкий треск. Учительница, не отрывая взгляда от книги, которую читала, угрожающе произнесла: «Кому-то не сидится спокойно ?» Стивен притаился и снова занялся рисованием.

(I. McEwan, The Child In Time. пер. Д. Иванова).

Здесь конкретно-контекстуальный СМЫСЛ в соответствующей обстановке во время урока известен в культурах исходного языка и языка перевода и без труда выводится рецепторами оригинала и перевода.

Заключение:

В большинстве случаев в переводе сохранялись **импликатуры** оригинала. Иногда они подвергались экспликации, В ряде случаев для сохранения импликатур наблюдалась замена языкового содержания в переводе. Данные действия вызывались нормами языка перевода, при которых: 1) необходимо эксплицитное выражение импликатуры в тексте перевода; 2) сохранение общего смысла не обеспечит сохранение, или выводимость импликатуры; 3) сохранение общего смысла в тексте перевода приводит к другой имшшкатуре (под влиянием языковых нормы языка перевода); а также различиями в концептуальных картинах мира и фоновых знаниях между рецепторами оригинала и перевода (когнитивные причины).

¹ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М: Изд-во "ЭТС, 1999.- 190 с.

Библиография

1. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. (На материале имени существительного). Л, «Просвещение», 1966. - 192 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.-224 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М: Изд-во "ЭТС", 1999.- 190 с.
4. Rabiyeva M. G. PROCESS OF LINGUISTIC REALIZATION OF THE CONCEPT.
5. G'ayratovna, Rabiyeva Mokhidil. "Semantics of euphemistic and dysphemic units." *Middle European Scientific Bulletin* 12 (2021): 243-246.
6. G'ayratovna R. M., Baxtiyorovna S. D. Z. INGLIZ VA O 'ZBEK TILIDAGI "BAXT" TUSHUNCHALI MAQOLLARNING QIYOSIY TAHLILI //" CANADA" INTERNATIONAL CONFERENCE ON DEVELOPMENTS IN EDUCATION, SCIENCES AND HUMANITIES. – 2023. – Т. 9. – №. 1.